Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 39:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz ciebie wyratuję w tym dniu – oświadczenie JAHWE – i nie będziesz wydany w rękę ludzi, których się lękasz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ciebie jednak w tym dniu wyratuję — oświadcza JAHWE. — Nie zostaniesz wydany w ręce ludzi, których się obawiasz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ciebie wybawię w tym dniu, mówi JAHWE, i nie będziesz wydany w ręce mężczyzn, których się boisz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ciebie wybawię onegoż dnia, mówi Pan, i nie będziesz podany w rękę mężów, których się ty oblicza boisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wybawię cię onego dnia, mówi JAHWE, a nie będziesz podan w ręce mężów, których się ty boisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tego zaś dnia, gdy się to stanie na twoich oczach, ocalę ciebie - wyrocznia Pana - tak że nie będziesz wydany w ręce ludzi, przed którymi odczuwasz lęk. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ciebie wyratuję w owym dniu i nie będziesz wydany w ręce mężów, których się boisz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu jednak ocalę ciebie – wyrocznia JAHWE – i nie zostaniesz wydany w ręce ludzi, których obecność cię przeraża, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale w tym dniu Ja ciebie ocalę - wyrocznia JAHWE. Nie będziesz wydany w ręce ludzi, których się boisz, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ciebie jednak wybawię w owym dniu - głosi Jahwe - i nie będziesz wydany w ręce ludzi, których się obawiasz. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ciebie ocalę tego dnia mówi WIEKUISTY, nie będziesz wydany w moc ludzi, których się obawiasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼI wyzwolę cię w owym dniu – brzmi wypowiedź JAHWE – i nie zostaniesz wydany w rękę mężów, których się lękaszʼ. |